

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
Институт мировой культуры
Университет Дмитрия Пожарского

ДВА ВЕНКА:

Посвящение Ольге Седаковой



Университет Дмитрия Пожарского
Москва 2013

Печатается по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

Редколлегия:

А.В.Марков, Н.В.Ликвинцева, С.М.Панич, И.А.Седакова.

ДВА ВЕНКА: Посвящение Ольге Седаковой. — М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. — 232 с.

ISBN 978-5-91244-093-9

Сборник посвящен Ольге Александровне Седаковой, выдающемуся поэту, переводчику, богослову и филологу. Среди авторов — российские и зарубежные литературоведы, лингвисты, философы и теологи. Книга состоит из двух частей — «венков». В первой части публикуются статьи о творчестве О.А.Седаковой. Работы второй части интерпретируют проблематику, близкую ее творческим и научным интересам. В конце книги приводится краткая биография.

© Коллектив авторов, 2013

© Яворский И.Р., оформление и верстка, 2013

ISBN 978-5-91244-093-9

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013

*Материалы конференции
в честь юбилея
Ольги Александровны Седаковой*

Содержание

От редколлегии <6>

Адалъберто Майнард
Невидимое пламя Ольги Седаковой <8>

А.В.Марков
Сообщаемое присутствие <17>

Первый венок: ПОЭТУ

М.Маланова
«Печали дар...» <27>

С.М.Панич
Весть о надежде
в поэзии Ольги Седаковой <40>

Н.В.Ликвинцева
Поэзия растущей щедрости:
от «ничто» ко «всё и сразу» <49>

Ю.В.Балакишина
«Музыка» – это транзит...
О феномене «поэтической филологии»
в творчестве О.А.Седаковой <57>

В.Ю.Файбышенко
Чтение чтений.
Несколько слов о герменевтике
О.А.Седаковой <64>

Второй венок: УЧЕНОМУ

Н.В.Брагинская, А.И.Шмаина-Великанова

Свет вечерний
и свет невечерний <73>

С.М.Толстая
«Веселится небо,
радуется земля» <93>

Е.Л.Березович
Русский ад –
«ад пожирающий»? <103>

А.Г.Кравецкий, А.А.Плетнева
Наименование исторических реалий
в богослужебных текстах
конца XX – начала XXI века <125>

А.А.Смышляев
Римский состязательный процесс:
две стороны медали <143>

* * *

Свяц, Владимир Зелинский
Изумление, искусство, слово <154>

Патрик де Лобье
Друзья истины:
Ольга Седакова, Василий Розанов <177>

Антуан Аржаковский
Наше поколение <185>

Биография <229>

в ИНИОНе) и переводить «для себя и знакомых». Переводы из европейской поэзии, драмы, философии, богословия (английские народные стихи, Т.С.Элиот, Э.Паунд, Дж.Донн, Р.М.Рильке, П.Целан, Св. Франциск Ассизский, Данте Алигьери, П.Клодель, П.Тиллих и др.), сделанные без мысли о публикации, в последние годы выходят в свет.

Стихи Ольга Седакова начала сочинять с первых лет жизни и довольно рано решила «быть поэтом». С того момента, как её поэтический мир приобрел определённые очертания (формальные, тематические, мировоззренческие), стало очевидно, что этот путь радикально расходится с официальной словесностью, как пути других авторов этого «послебродского» поколения Москвы, Ленинграда и других городов: В.Кривулина, Е.Шварц, А.Губанова (с которыми её связывала личная дружба). Во «второй культуре» 70-х годов обретались не только литераторы, но художники, музыканты, мыслители... Там шла интенсивная творческая жизнь, которая только отчасти вышла на свет во времена либерализации.

Не только стихи, но и критика, филологические работы Ольги Седаковой практически не публиковались в СССР до 1989 года и оценивались как «заумные», «религиозные», «книжные». У отверженной «второй культуры» тем не менее был свой читатель, и достаточно широкий. Тексты Ольги Седаковой распространялись в машинописных копиях, публиковались в зарубежной и эмигрантской периодике.

В 1986 году вышла первая книга в издательстве УМСА-Press. Вскоре после этого стихи и эссеистика стали переводиться на европейские языки, публиковаться в различных журналах и антологиях и выходить в виде книг. На родине первая книга («Китайское путешествие») выходит в 1990 году. К настоящему времени издана 21 книга стихов, прозы, переводов и филологических исследований (на русском, английском, французском, немецком, иврите, датском языках; готовятся итальянское и албанское издания).

В конце 1989 года Ольга Седакова впервые выезжает за рубеж. Последующие годы проходят в многочисленных поездках по Европе и Америке (участие в разнообразных фестивалях поэзии, симпозиумах,

конференциях, преподавание в различных университетах мира, публичные лекции).

С 1991 года работает на кафедре мировой культуры (философский факультет МГУ). Кандидат филологических наук (диссертация: «Погребальная обрядность восточных и южных славян», 1983); автор «Словаря трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы» (2005, 2008); доктор богословия *honoris causa* (2003, Минский Европейский Гуманитарный Университет, факультет богословия); офицер Ордена Искусств и словесности (Франция) – *Chevalier d'honneur d'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française*, 2005).

Библиография Ольги Седаковой насчитывает более 1000 публикаций, множество ее выступлений – в университетах, на радио и телевидении представлены в Интернете. Автор поэтических собраний (Двухтомное собрание сочинений. М.: Эн Эф Кью, 2001. Т. I. Стихи. Т. II. Проза; Четыре тома. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2010. Т. I. Стихи. Т. II. Переводы. Т. III. *Poetica* Т. IV. *Moralia*), 20 сборников стихов, изданных в России и за рубежом, 10 книг прозы, трех сборников переводов, фундаментальной монографии по мифопоэтике погребального обряда и Словаря церковнославянских паронимов.

Ольга Седакова – лауреат многих российских и международных литературных премий, среди них: Премия Андрея Белого (Ленинград, 1983) «За стихи, эссе и поэтические переводы в самиздате»; Парижская премия русскому поэту (Paris, 1991) «За книгу стихов «Китайское путешествие»»; «Христианские корни Европы», литературная премия им. Владимира Соловьева (Vatican, 1998) «За стихи»; Литературная премия Александра Солженицына (Москва, 2003) «За стихи и эссеистику»; Инолиттл. Премия за переводы стихов Пауля Целана и эссе о нем (Москва, 2006); За лучшую книгу года для детей младшего возраста. «Как я превращалась» (Москва, 2007); Премия «Кампосанпьеро» «За необыкновенную силу стихов и постоянный поиск божественного в человеке и вещах» (Италия, 2010), премия Данте, *Premio laurentum*, Рим, 2011, и др.

Научное издание
*Печатается по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского*

ДВА ВЕНКА:
Посвящение Ольге Седаковой

Редколлегия
А.В. Марков, Н.В. Ликвинцева, С.М. Панич, И.А. Седакова
Редактор *А. Усачева*
Дизайн обложки *Е.А. Горева*
Макет и верстка *И.Р. Яворский*
Фотография на вклейке *Франческа Кесса*

Подписано в печать 04.02.2013. формат 70х100 1/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Тираж 500 экз. Заказ №

Русский Фонд Содействия Образованию и Науке.

119435, Москва, Малая Пироговская, 13.

www.s-and-e.ru

Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6